

にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**  
 (広報西東京から) 2007年1月5日発行  
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター  
 問合せ: 生活文化課 TEL: 464 1311 (内線1412)



**Nishitokyo Household Information**  
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan 5, 2007  
 Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center  
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 464-1311(ext.1412)

坂口市長「新年のご挨拶」  
 新年明けましておめでとうございます。  
 西東京市も今年で誕生から7年目を迎え、人口も約19万2千人の都市となりました。一昨年策定の「財政白書」などにもとづいて行財政の健全化を進めるとともに、市民ニーズに応える行政サービスが提供できるよう努めています。また、長期の「西東京市総合計画」につきましては、「西東京いこいの森公園」などに一定の成果をあげてきました。来年度に向けましても、保谷駅南口地区市街地再開発事業をはじめ学校施設の改修事業や公園の開設などに力を注いでまいります。今後も多くの市民の皆さまが市政に参加していただける仕組みの充実を図っていきたくと考えています。平成19年が市民の皆さまにとりまして幸多き年となりますよう、心からお祈りして新年の挨拶といたします。



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

**“The New Year’s Greetings”  
 from Mayor Sakaguchi**  
 May I wish all of you a very happy New Year!  
 Nishitokyo city will turn year 7 this year with its population of 192,000.  
 Based upon “The City-Finance White Paper” finalized the year before, this city is proceeding with its effort to streamline its administrative as well as financial situation and at the same time to offer better administrative service answering citizens’ requirements.  
 As for long-term “Nishitokyo Comprehensive City Planning”, it is our pleasure we have inaugurated “Nishitokyo Ikoi-no-mori Park” and some others on the program. For the coming fiscal year, the urban redevelopment of the south area of Hoya-station, school-facilities refurbishment and new parks are among city’s intended projects.  
 In the near-term-future, we will work out systems to enhance citizens’ participation in the municipal governance.  
 To conclude my new-year’s greetings, I, once again, sincerely wish Heisei 19 will bring happiness and prosperity to all the citizens of Nishitokyo.



Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

**西東京市生活情報**  
 (从西東京市广告报) 2007年1月5日发行  
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国際交流中心  
 问询处: 生活文化課 Tel: 464 1311 内线 1412

**西東京市**  
 (広報西東京) 2007 1 5  
 : 西東京  
 : Tel: 464 1311 ( 1412)

坂口市長的「新年致辞」  
 恭贺新年。  
 西東京市迎来了建市第7周年 已经是拥有19万2千人的城市了。在按照前年策定「财政白皮书」推进行政的健全化的同时，也努力提供可满足市民需求的行政服务。还有，就长期的「西東京市综合计划」来说，在「西東京市休闲森林公园」等方面，达成了一定的成果。下年度，将着力于保谷站南口地区市街再开发事业和学校设施的改建事业，公园的增建等。今后也要充实组织结构，使更多的市民们能来参加市政。衷心祝愿各位市民的平成19年为幸福的一年！！



坂口  
 西東京  
 19 2 7  
 西東京  
 保谷  
 平成19  
 西東京



西東京



西東京市生活情報 放置在市役所大厅，外国人登録窓口，图书馆，公民馆。毎月5号发行。免费。

西東京  
 5

がつ がつくるまざしゅうかい あんない  
**1月・2月車座集会(ツアティグ)のご案内**



市民の皆さんのご提案やご意見を、市長が直接お聞きします。

申込：当日直接会場へ来てください。上履きと靴袋をお持ちください。車はとめられません。

問合せ 秘書課 TEL 464-1311 (内線1261)

とき	ところ
1 / 17(水) 7~9 pm	芝久保地区会館 談話室
1 / 28(日) 2~4 pm	保谷庁舎 2階食堂
2 / 13(火) 7~9 pm	北原児童館 ホール
2 / 17(土) 2~4 pm (2006年度最終回)	田無庁舎 502・503会議室

はな うんどう  
**「花いっぱい運動」**

~花に対する憩いと潤いのあるまちづくり~

市内の公園や駅前広場の花壇の花は宝くじ助成金を活用しています。NPO(特定非営利活動法人)「西東京花の会」を中心とした市民ボランティアと協働で現在37か所で行っています。今はパンジーや葉ぼたんが咲いています。春にはチューリップが咲く予定です。

問合せ 公園緑地課 TEL 464-1311 (内線2433)



**1月 2月車座集会(市会)的通知**

市長亲自来倾听市民们的提议和建议。  
 申请：请当天直接来会场。请带室内用鞋和装鞋用的袋子。无停车场。

问询 秘书课 TEL 464-1311 (分机 1261)

時間	地点
1 / 17 (三) 7~9 pm	芝久保地区会館 談話室
1 / 28 (日) 2~4 pm	保谷庁舎 2階食堂
2 / 13 (二) 7~9 pm	北原児童館 大庁
2 / 17 (六) 2~4 pm (2006年度最終回)	田無庁舎 502・503 会議室



**「遍地鲜花运动」**

~用鲜花来创建一个可休闲和有情趣的市街环境~  
 市内的公园和车站前的广场的花坛是利用彩票的辅助金来建成的。NPO(特定非营利活动法人)以「西东京鲜花会」为中心的市民自愿参加者目前在37个地点设置了花坛。现在三色堇和甘兰在盛开。春天会种郁金香。

问询：公园绿地课 TEL464-1311 (分机 2433)



**Round-Table-Meeting**  
**The schedule for January and February**

The mayor will hear in person your proposals and /or opinions.

Application : Please come to the meeting directly. Please bring your own slippers and a carrier bag. Parking is not available.

Inquiries : Contact Secretariat Section  
 TEL 464-1311 (Ext.1261)



Date and Time	place
Jan.17 (Wed.) 7~9 p.m.	Conversation Room Shibakubo Area Hall
Jan.28 (Sun.) 2~4 p.m.	2 <sup>nd</sup> .F dining room, Hoya City Hall Bldg.
Feb.13 (Tue.) 7~9 p.m.	Kitahara Children's Hall
Feb. 17(Sat.) 2~4 p.m. (The final for 2006 fiscal year)	502-503 Conference Room Tanashi City Hall Bldg.

**“Fill the town with flowers campaign”**

~ More flowers to town with restful charms ~

Flower beds at parks and railway-station squares in the city are maintained utilizing subsidy of public lottery (Takarakuji) fund. “Nishitokyo Hana-no-kai (Flower society)”-NPO(Non-Profit-Organization)-and other citizen's volunteers are taking care of 37 flower beds in cooperation with the city. Pansies and flowering cabbages are blooming now. In spring tulips will come out.

Inquiries : Park Maintenance and Afforestation Section  
 TEL 464-1311 (Ext. 2433)



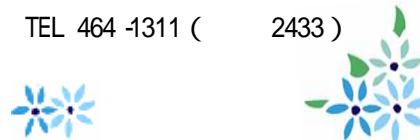
1 ・ 2 ( )

TEL 464-1311 ( 1261 )

1 / 17 ( ) 7~9 pm	芝久保 (地区)
1 / 28 ( ) 2~4 pm	保谷 2
2 / 13 ( ) 7~9 pm	北原
2 / 17 ( ) 2~4 pm (2006 )	田無 502・503

「 西 東 京 」  
 NPO ( )  
 37  
 加

TEL 464-1311 ( 2433 )



ちゅうがく こうこうせいねんだい  
**中学・高校生年代イベント**

せいさくはっぴよう みらい  
**「アニメ制作発表！～未来へ～」**



このイベントは市報などで募集した中学・高校生たちが企画、制作、プロデュースなど運営をしています。当日はオリジナル・アニメーションの上映、プロのアニメーターからアニメができるまでのお話を聞いたりします。また、声優になりきってアフレコに挑戦することもできます。市内の児童館で、無料チケットを配布中です。

とき 1月13日(土)午後2時開場 2時30分開演

ところ コール田無(田無町3-7-2)

対象・人数 先着180人 市内在住、在学、在勤

問い合わせ 児童課 TEL 464-4311(内線1541)



A High-school Generation Event  
**“Presenting Original Animation**

**~ To The Future ~”**

As published in the city bulletin (shi-ho) about the making of animations, high school students who applied to join the activity are now ready to present their work. The program of the day will include the original animation showing and a talk by a professional animator about how animations produced. You can also try to do a character voice. Tickets are available free of charge at children's halls in the city.

Date and Time : Jan.13 (Sat) 2:00 p.m.  
 performance starts 2:30 p.m.

Venue : Call Tanashi (3-7-2 Tanashi-cho)

Capacity : Limited to 180 persons

Intended for : Persons living, studying or working in Nishitokyo

Inquiries: Children's Institution Section TEL 464-1311 (Ext. 1541)



たまるくと えんそうかい  
**多摩六都フェアー 演奏会**

~ TAMA21交響曲楽団 / 2006 こだいら合唱団 ~

とき 2007年1月21日(日)午後3時開演

ところ ルネこだいら(西武新宿線小平駅南口5分)

曲目 メンデルスゾーン「真夏の夜の夢」序曲 他

料金 1500円(税込み)

TEL042-346-9000 (ルネこだいらチケット申込み予約)



**Tama-Rokuto Fair Concert**

~ Tama 21 symphony orchestra / 2006 Kodaira chorus ~

Date and Time: Jan.21 (Sun.) 3:00p.m.

Venue : Rune Kodaira (5 minutes walk from South exit of Kodaira St. on the Seibu-Shinjuku line)

Program : “The Overture to a mid-summer night's dream” by Mendelssohn and other numbers

Fee : ¥1500 (Tax included)

Inquiries : Rune Kodaira ticket office ( For reservation )

TEL 042-346-9000



**中学生 高中生年代活動**

**「动画片制作発表！～未来～」**

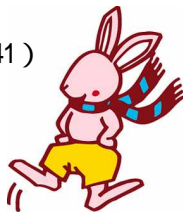
这次活动是由在市报等招募的中学生・高中生们企划，制作，编制等举办的。当天有独创的动画片上映，还可以向动画制作专门家了解制作动画的过程。还可以尝试体验配音演员的工作。在市内各儿童馆有免费招待票。

时间 1月13日下午2时开场 2时30分开演

地点 コール田無(田無町3-7-2)

对象・人数 按先后顺序 先到的180人 市内在住、在学、在职者

问询 児童課 TEL 464-4311(分机1541)



**「动画片制作発表！～未来～」**

（ 田 無 ）

（ ）

1 13 ( ) 2 2 30

田無(田無町3-7-2)

180

TEL 464-4311 ( 1541 )

**多摩六都演奏会**

~ TAMA21交响乐团 / 2006 こだいら(小平)合唱団 ~

时间 2007年1月21日下午3时开演

地点 ルネこだいら(南口西武新宿线小平站南口5分)

曲目 メンデルスゾーン「仲夏夜之梦」序曲等

入场券 1500円(含税)

TEL 042-346-9000 (ルネこだいら入场券予約)



たまるくと  
**多摩六都**

~ TAMA21 / 2006 ~

2007 1 21 ( ) 3

( 西武新宿 小平 )

5 )

「 」

1500 ( )

TEL042-346-9000 ( )



だいいかにしとうきょうし      たいかいさん かしゃぼしゅう

### 第7回西東京市ロードレース大会参加者募集

とき 2月12日(月・休日)午前9時スタート(小雨決行)

ところ 武蔵野大学とその周辺

参加費用 市内在住、在勤、在学者 無料

市外・・・小中学生300円/その他500円

申込み 1月19日(金)午後5時までにスポーツセンターへ

問合せ スポーツ振興課 TEL 464-1311 (内線2714)



### 7th Nishitokyo road race, Inviting Participants

Date and Time : Feb. 12 (Mon- a holiday) start at 9a.m.(held in case of light rain)

Place : Musashino Univ. and its adjacent area

Fee : Free for those living, working or studying in the city  
¥300 for elementary and junior high school students living outside the city.

¥500 for others than above



Application : At Sports Center open till 5pm Jan.19(Fri).

Inquiries : Sports and Recreation Administration Section

TEL 464-1311 (Ext.2714)

### 家族の健康...1月と2月にある講座などの情報から

1. 糖尿病講座(1月19日 10~11:30am)
2. 薬膳料理講習会(2月1日 10am~1pm)
3. リラクゼーション教室(2月2日・9日・16日)
4. 離乳食教室(1月23日 1:15 pm~3pm)
5. (初めてパパ・ママになる人のための)母親学級・両親学級(1月20日~3月5日の間の平日~3日間)



問合せ 健康推進課 TEL 464-1311 (内線2364/2365/2366)



### Family Healthcare

#### ... Health education in January and February

1. Diabetes course (Jan.19 10~11:30a.m.)
2. Medicinal foods class (Feb.1 10a.m.~1p.m.)
3. Relaxation class (Feb. 2・9・16)
4. Baby foods class (Jan.23 1:15~3:00p.m.)
5. Mother's class & Parents' class (for first timer papa and mama to be) (half day for 3 days bet. Jan.20~mar.5).

For further information : Call Public Health Section

TEL 464-1311 (Ext. 2364 / 2365 / 2366)



### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

### 第7回西東京市越野赛跑大会参加者募集

時間 2月12日上午9时开始(小雨照常举行)

地点 武蔵野大学和其周围

参加費用 市内在住、在职、在学者免费

市外・・・小中学生 300 日元/其他 500 日元

申请 1月19日下午5时之前为止在体育中心申请

询问 体育振兴课 TEL 464-1311 (分机2714)



### 7 西東京 加

2 12 ( . ) 9

( )

武蔵野

加 . . . . 300 / 500

1 19 ( ) 5

TEL 464-1311 ( 2714)



### 家庭健康 1月和2月的各种讲座

1. 1月19日上午10~11:30 糖尿病讲座
2. 药膳料理讲习会(2月1日10am~1pm)
3. 放松运动教室(2月2日, 9日, 16日)
4. 离乳食品教室(1月23日1:15 pm~3pm)
5. (为初为父母的人举办的)母亲学级, 父母学级(1月20日至3月5日之间的半天至三天)

询问 健康推进课 TEL 464-1311 (分机2364/2365/2366)



### 加 ... 1 . 2

1. ( 1 19 10~11:30am )

2. (藥膳) ( 2 1 10am~1pm )

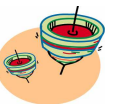
3. ( 2 2 . 9 . 16 )

4. ( 1 23 1:15~3pm )

5. ( . 加 ) .

( 1 20 ~ 3 5 ~ 3 )

TEL 464-1311 ( 2364/2365/2366 )



### 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

### 西東京市

: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

なかまち なかまち  
: 中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)